

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 39 (2012)  
**Heft:** 151

**Artikel:** Kan on ch'âmé bin = Lorsqu'on s'aime...  
**Autor:** Yerly, Joseph  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045312>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## KAN ON CH'ÂMÈ BIN - LORSQU'ON S'AIME...

Joseph Yerly (FR)

*N'a rin d'ache bi tyè l'amihyâ, on-kora ne fô-the pâ tru la fére a vêre. Tonon dou Moulin l'avi grantin kortijà Jabèta dou Velarè, galéja filye, k'alâvè chêrvinta po gânyi cha ya è ha dè cha dona, èchtrouplyâye è tota kancha; ma la dona dè Tonon n'avi djêmé volu oure dèvejà dè chti mariâdzo. Portiè ? O ! lyè to chinplyo. Jabèta irè poura è hou dou Moulin li avan de l'èrdzin, on piti moulin ke frounâvè du le matin ou né dou lon de l'Ondena, on bè dè prâ po vouardâ na vatse è na tchivra dutin ke la vatse irè agota.*

*Chin fâ ke kan la dona dou Moulin lyè mouârta, Tonon irè dza on vilye dzouno è Jabèta na filye galéjamin rachya. Adon, n'an pâ tarlatâ a fére lè fèrmayè, è kemin la tsanthon le di : « No no mâryèrin chti l'outon, le delon de la bénichon. »*

*Granta fitha chi dzoa pê le Moulin ! Du le mohyi chon jelâ ti dè binda, kemin chè dê, prendre on vêro ou kabarè; pu, a ondz'arè gran rèpé dè nothe ou Moulin. Lè dou j'èpâ iran râvi, benéje; chè vuitivan avu di j'yè dè renalyè a l'agoni ! Tiè voli vo, l'avan tan grantin falyu atindre !*

*Kan la vèprâ ch'avanhya, ke to lyè jou rinvou, ke Tonon è Jabèta chè*

Il n'y a rien d'aussi beau que l'amitié, encore ne faut-il pas trop la montrer. Antoine du Moulin avait longtemps fréquenté Elisabeth du Villaret, jolie fille, qui allait servante pour gagner sa vie et celle de sa mère estropiée et toute malade ; mais la mère d'Antoine n'avait jamais voulu entendre parler de ce mariage. Pourquoi ? Oh ! C'est tout simple. Elisabeth était pauvre et ceux du Moulin avaient de l'argent, un petit moulin qui « frôlait » doucement du matin au soir le long de l'Ondine, un bout de pré pour garder une vache et une chèvre pendant que la vache était tarie.

Cela veut dire que lorsque la mère du Moulin est morte, Antoine était déjà un vieux jeune et Elisabeth une fille joliment « rassie ». Alors, ils n'ont pas tardé à organiser les fiançailles, et comme la chanson le dit : « Nous nous marierons cet automne, le lundi de la bénichon. »

Grande fête ce jour par le Moulin ! Depuis l'église, ils sont tous allés ensemble, comme il se doit, prendre un verre au cabaret; puis, à onze heures grand repas de noce au Moulin. Les deux époux étaient ravis, contents; ils se regardaient avec des yeux de grenouilles à l'agonie ! Que voulez-vous, ils avaient tellement longtemps dû attendre !

Quand l'après-midi a été avancée, que tout a été rangé, qu'Antoine et

*chon trovâ cholè din lou novi minâdzo, l'èpà, in'inbranchin cha fêna, li tsebrotè a l'oroye : « Di-vê, Jabèta, kan van no dremi chta né ? » Adon chtache li dzèrgounè in rijolin : « Kan lè dzenilyè ! »*

*Irè to djuchto katr'arè, Tônon tsé-hyivè dza chè dzenilyè in lou dejin : « A dzo, mè galinè, a dzo lè pititè, lyè plye tâ tiè vo vo krèdè ! »*

Elisabeth se sont trouvés seuls dans leur nouveau ménage, l'époux, en embrassant sa femme, lui dit en tremblotant, à l'oreille : « Dis donc, Elisabeth, quand allons-nous dormir ce soir ? » Alors celle-ci lui murmure en rigolant : « En même temps que les poules ! »

Il était tout juste quatre heures, Antoine chassait déjà ses poules en leur disant : « Rentrez au perchoir, mes poulettes, rentrez au perchoir les petites, c'est plus tard que vous vous croyez ! »



## **LA TCHIVRA A KATYÔ - LA CHÈVRE À CATHERINE**

*Tobi di j'èlyudzo (FR)*

*« N'a rin dè pye bi tyè chin k'on âmè », di le rèvi. Chin l'è veré, ka, on n'in bâchtè d'l'afére avi lè dzin ke vo chon ôtyiè ; l'i a mimamin on mo a dre avi lè bëthètè k'on 'a. Vouéro n'in d'a-the ke chè krêyon ke lou bithè vâyon mé tyè hou i j'ôtrè dzin ?*

*Akutâdè rintyè chtache.*

*Katyô a la Toka l'a ouna tchivra ke l'âmè dèchtra, a pou pri a tan tyè chon tsa, n'è pâ pou dre. L'è to le dzoua in la pinyin, in l'èthreyin è in l'anyêtin; i bèjalè pâ dou kou chin ke chè adi inke avi la kourtse è la chô po l'adodâ.*

*Vo chédè yô on chè betè por aryâ ouna bëka, n'è pâ fôta dè vo chin dre.*

*« Il n'y a rien de plus beau que ce qu'on aime », dit le proverbe. Cela est vrai, on en laisse aller des affaires avec les gens qui vous sont proches ; il y a même quelque chose à dire avec les bêtes qu'on a. Combien y en a-t-il qui croient que leurs bêtes valent plus que celles des autres gens ?*

*Ecoutez seulement celle-ci.*

*Catherine à la Folle a une chèvre qu'elle aime beaucoup, à peu près autant que son chat, ce n'est pas peu dire. Elle est toute la journée en la peignant, en l'étrillant et en la caressant; elle ne chevrote pas deux fois sans qu'elle soit déjà là avec le son et le sel pour la calmer.*

*Vous savez où on se met pour traire une chèvre; je n'ai pas besoin de vous dire cela.*